



SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA
UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL
UNIDAD U.P.N. 213



LA ALFABETIZACIÓN BILINGÜE; UNA PROPUESTA PARA ABATIR LA BAJA
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA Y COMUNICATIVA DEL ESPAÑOL EN EL NIÑO
INDÍGENA.

JULIO ALDAMA VALENTÍN

TEHUACÁN, PUEBLA 1995

SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA
UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL
UNIDAD U.P.N. 213

LA ALFABETIZACIÓN BILINGÜE UNA PROPUESTA PARA ABATIR LA BAJA
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA Y COMUNICATIVA DEL ESPAÑOL EN EL NIÑO
INDÍGENA.

JULIO ALDAMA VALENTÍN

PROPUESTA PEDAGÓGICA PRESENTADA PARA OBTENER EL TÍTULO DE
LICENCIADO EN EDUCACIÓN PRIMARIA PARA EL MEDIO INDÍGENA.

TEHUACÁN, PUEBLA 1995

82/4

DICTAMEN DEL TRABAJO DE TITULACION

Tehuacán, Pue., a 18 de Noviembre de 1995.

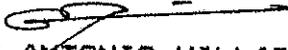
C. PROFR(A) JULIO ALDAMA VALENTÍN

P R E S E N T E

En mi calidad de Presidente de la Comisión de Titulación de esta Unidad y como resultado del análisis realizado a su trabajo --intitulado: "LA ALFABETIZACION BILINGUE; UNA PROPUESTA PARA ABATIR LA BAJA COMPETENCIA LINGUISTICA Y COMUNICATIVA DEL ESPAÑOL EN EL NIÑO INDIGENA". Opción Propuesta Pedagógica a propuesta del Asesor Lic. Victor Manuel Contreras Márquez-----, manifestando a usted que reúne los requisitos académicos establecidos al respecto por la Institución.

Por lo anterior, se dictamina favorablemente su trabajo y se le autoriza a presentar su examen profesional.

ATENTAMENTE


LIC. JOSE ANTONIO VILLARREAL TENORIO
Presidente de la Comisión de Titulación
de la Unidad.



S. E. P
UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL
UNIDAD 213
TEHUACAN, PUE

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN

CAPITULO UNO

1. Definición del objeto de estudio	8
---	---

CAPITULO DOS

2.0 Justificación	13
2.1 Objetivos	16

CAPITULO TRES

3.0 Referencias teóricas y contextuales que explican el problema	18
3.1 Contexto	18
3.2 Contexto curricular	20
3.3 Referentes teóricos del Lenguaje hablado	24
3.4 Referentes teóricos sobre la lengua escrita	25
3.5 Componentes del Lenguaje	27
3.6 Evaluación	28

CAPITULO CUATRO

4.0 Estrategias metodológicas - didácticas.....	30
4.1 Planeación	32
4.2 Ejecución	34
4.3 Evaluación	36
4.4 Formas de relación del docente y el grupo.....	38
4.5 Líneas de interacción con otros contenidos de enseñanza aprendizaje.....	39
4.6 Perspectivas	40
CONCLUSIONES.....	41
BIBLIOGRAFÍA	43

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo pertenece al campo del lenguaje que es un elemento esencial para llevar a cabo la comunicación; al seno de una nación donde existen distintos grupos étnicos que tienen un idioma diferente del español, estos grupos a través de su lengua materna manifiestan su cosmovisión, su forma de ver y entender al mundo.

Esta propuesta tiene la particularidad de partir de la alfabetización del educando en su lengua materna y simultáneamente iniciar con la enseñanza del español (segunda lengua) como una alternativa ante la baja competencia comunicativa y lingüística que presentan los alumnos ante la lengua nacional, situación que provoca una baja producción y comprensión de la misma, que a la vez ocasiona un problema en los grados subsecuentes al primero, en la comprensión de los contenidos de aprendizaje de las otras áreas del Programa de Educación Primaria.

El contenido de la propuesta se ha organizado en cuatro capítulos; el primero trata de los problemas y dificultades que provoca la falta de materiales propios de la lengua, las consecuencias que trae el no aplicar una metodología que parta de la lengua materna del educando. A través de esto se define el objeto de estudio.

En el capítulo dos se expone la justificación donde se tratan las razones y la importancia que guarda el trabajo que se presenta y los objetivos que pretenden alcanzar con la propuesta.

El tercer capítulo explica las referencias teóricas y contextuales del problema; abarca el contexto local, contexto curricular, referentes teóricos tanto del lenguaje hablado como sobre la lengua escrita en él se hace alusión a elementos teóricos y contextuales en los que se ubica esta propuesta.

El cuarto capítulo trata la estrategia metodológica considerada para llevar a cabo ésta propuesta; en éste se destaca la planeación, ejecución y evaluación considerando a la vez las líneas de interacción con otros contenidos de enseñanza-aprendizaje, mencionando también las perspectivas que se tienen para la aplicación de la propuesta.

Por último las conclusiones que parten de las consideraciones para este trabajo, en el que se resaltan los elementos que se consideran indispensables para la propuesta destacando la importancia que guarda la lengua materna en el proceso de alfabetización, reconociendo la importancia de la escritura de las lenguas autóctonas como una forma de expresión y comunicación.

C

A

P

I

T

U

L

U

O

N

O

1.- DEFINICIÓN DEL OBJETO DE ESTUDIO

A través del tiempo han existido distintas políticas en cuanto a la atención de la población indígena del País; en 1921 se crea el Departamento de Educación y Cultura para la "Raza Indígena", la que se encargó de nombrar a los maestros ambulantes para su trabajo en comunidades indígenas, interesaron sus trabajos mediante la implantación de cultivos, desarrollo de industrias regionales y fomentaron el teatro vernáculo, la danza y canciones populares.

En 1923 se establecieron las Casas del Pueblo, cuyo objetivo era atraer a niños, hombres y mujeres para que juntos construyeran la Escuela Rural Indígena; de ésta forma se involucraba a toda la población, se pretendía que la Escuela fuera parte de ellos, en ella se realizaban actividades agrícolas como pequeñas industrias, capacitación en oficios y economía doméstica, conocimientos que permitieron a los Educandos un desarrollo armónico que los capacitara para la vida que fomentara hábitos de higiene, éstos trabajos tuvieron buena aceptación pero no hubo un seguimiento.

Con estos ejemplos se pretende mostrar que los grupos étnicos del país han servido para experimentar las distintas Políticas Educativas, con lo que se ha pretendido incorporar a las comunidades autóctonas del País a la vida Nacional siempre se les ha considerado atrasados, el Gobierno determina los rumbos que seguirán las Políticas Indigenistas en cuanto a la atención y desarrollo de éstos.

En 1948 con la creación del I.N.I., se han perseguido distintos fines que van desde la castellanización, la incorporación e integración de los grupos étnicos del país, mediante programas en los que se incluyen acciones de promoción económica, caminos, de bosques, agricultura, tierras y aguas, por medio de Centros Coordinadores se han llevado a cabo proyectos regionales que han pretendido la articulación de las comunidades indígenas a la economía nacional.

A partir de 1964 con la creación del Servicio Nacional de Promotores Culturales Bilingües y en base al artículo 5o. Fracción III de la Ley Federal de Educación que a la letra dice:

".. alcanzar un idioma común para todos los Mexicanos sin menoscabo de las lenguas autóctonas.." ⁽¹⁾, las movilizaciones indígenas aunadas a las demandas y recomendaciones de científicos sociales y, declaraciones de organismos internacionales, dieron sustento al propósito de ofrecer a los niños indígenas una educación que diera respuesta a sus necesidades e intereses y a los requerimientos nacionales, surgiendo así el proyecto de Educación Bilingüe Bicultural.

En 1978 se crea la Dirección general de Educación Indígena (D.G.E.I.), como la Dependencia responsable de dar vialidad al proyecto Educativo Nacional destinado a los grupos étnicos, si bien es cierto que la D.G.E.I., establece las normas y lineamientos para aplicar una Educación

(1) S.E.P. , D.G.E.I. " Programa para la modernización de la Educación Indígena " (1990-1994) México, 1990. Pag 4.

Bilingüe, en los hechos no se lleva a efecto debido principalmente a que no se cuenta con un programa específico que contemple la enseñanza de la lengua materna para la alfabetización al no existir el programa referido el docente opta por seguir el Programa Nacional dejando a un lado la Educación Bilingüe, solo que el programa citado no contempla en su currículo la enseñanza de una lengua indígena, en lo que respecta al área de lenguaje que es un elemento esencial e indispensable para la formación Educativa de los individuos, pues a partir de ésta se tendrá una competencia lingüística y comunicativa.

El plan y programas de estudio nacional contempla el español como área de aprendizaje debido a que este es el idioma común que identifica a nuestro país, solo que al interior coexisten cincuenta y seis grupos étnicos que se encuentran distribuidos a lo largo y ancho del país, el Estado de Puebla no es ajeno a esta situación en el se reconocen seis grupos étnicos entre los cuales se encuentra el náhuatl cuya lengua materna es el vínculo de comunicación de comunidades ubicadas al norte, centro y sureste del Estado, para este trabajo nos ubicaremos al sureste de la región de Tehuacán en lo que se conoce como la Sierra Negra, en esta parte de la montaña se encuentran ubicadas distintas comunidades que pertenecen a los Municipios de Ajalpan, Vicente Guerrero, Zoquitlan, Tlacotepec de Díaz, Coxcatlán, San Miguel Eloxochitlan y Coyomeapan; en éstas poblaciones el lenguaje vernáculo es el que predomina, pues en este se realiza la comunicación; la lengua a la que nos referimos es el náhuatl, este se utiliza para realizar todo tipo de actividades que van de las sociales hasta las comerciales, la lengua

materna es funcional y en estas circunstancias el español pasa desapercibido ya que la población bilingüe es muy reducida, el niño indígena reconoce y utiliza su lengua materna, razón por la cual el idioma nacional no tiene la influencia necesaria para ser requerido en las distintas formas de comunicación de los grupos referidos.

Al hacerse necesaria la enseñanza del español como parte de una educación integral de los educandos que les permita desenvolverse en distintos contextos, es pertinente considerar los mecanismos que nos permitan por una parte la alfabetización en lengua materna y por la otra la apropiación de la lengua Nacional, evitando en el niño conflictos que se traducirían en una escasa competencia comunicativa y lingüística en ambas lenguas, con base en éstas consideraciones nos planteamos la siguiente delimitación del problema:

Propuesta bilingüe para la enseñanza de la lecto-escritura como alternativa ante problemas de competencia comunicativa y lingüística en la segunda lengua, de los alumnos de primer grado de la Escuela Primaria Federal Bilingüe Lic. Benito Juárez de la Comunidad de Xochitlalpa, Coyomeapan, Puebla.

C

A

P

I

T

U

L

O

D

O

S

2.-

JUSTIFICACIÓN

Este trabajo nace de la necesidad de implementar los mecanismos y estrategias que nos permiten mejorar la competencia comunicativa y lingüística en una segunda lengua que presentan los alumnos a egresar de la escuela Primaria y recae específicamente en una baja producción lingüística (hablar-escribir), comprensión lingüística (oir-leer), con relación a estas observaciones se hace necesario considerar los procesos que intervienen y que originan el problema.

Al respecto es importante adecuar la enseñanza a la lengua materna del niño ya que ésta nos permite una comunicación más estrecha con los educandos, a través de esta se genera una comprensión de las distintas áreas de conocimiento que son propias del grupo al cual pertenece y que son parte del conocimiento universal que la escuela pretende facilitar a los mismos, por lo tanto la alfabetización en lengua materna es prioritaria, ya que gracias a ella se logrará la enseñanza y apropiación de una segunda lengua.

En la educación primaria deben de considerarse situaciones que se dan al interior y que forman parte del proceso de apropiación de una lengua como son el contexto cultural, social y político, las relaciones de interacción que se establecen entre los que intervienen para lograr el proceso educativo, de estos se destaca el contexto cultural considerado como la base para iniciar el proceso educativo en relación al contexto social, cabe señalar el problema que provoca no tener una competencia lingüística y comunicativa en una lengua común para un país ante los distintos sectores

de un medio urbano, además de la desventaja que presenta ante los que tienen el dominio de dicha lengua, con relación al aspecto Político la integración de los distintos grupos étnicos a la vida Nacional que les provoca problemas de identidad en relación a los aspectos que son relevantes para una sociedad homogénea con lo que respeta a las interacciones que se propician en el aula, en la relación maestro-alumno se debe de dejar atrás el esquema tradicionalista que provoca en el niño actitudes pasivas y faltas de significado ya que al momento de iniciar la apropiación de la lecto-escritura se considera al niño como un recipiente donde se deben depositar conocimientos que el niño debe repetir y mecanizar, es decir, se pretende que el alumno descifre un código de fonemas sin considerar los procesos de apropiación que el niño tiene para acceder a la alfabetización, de una forma directa, se busca alfabetizar en una lengua ajena al niño, esto provoca pasividad en los alumnos, ya que al no participar en el proceso de una forma activa; éste es considerado como un receptor al cual le corresponde escuchar, copiar, hacer planas, seguir instrucciones, al no actuar sobre el objeto de conocimiento, le resulta aburrido y falta de interés, pues no construye ni trabaja sobre éste, agregando a estos aspectos el no considerar su lengua materna en el proceso educativo, lo cual trae problemas como la escasa competencia lingüística y comunicativa en la segunda lengua, por éstas razones se hace necesario transformar el proceso educativo a través de actividades que permitan al alumno trabajar sobre el ensayo y el error, para que de ésta forma construya sus propias hipótesis acerca de la escritura y la lectura, al utilizar la lengua materna del pequeño en la alfabetización

consideramos un elemento importante, ya que el niño utiliza su lengua en un contexto social y comunitario, en él se manifiesta su forma de entender y expresar su pensamiento, caso contrario sucede con el español, ya que si bien aprende a leer y escribir en la lengua Nacional, no tiene competencia lingüística y comunicativa ya que no se ha dado el proceso de apropiación de una forma adecuada, sino que esta se ha dado en forma directa lo cual provoca una escasa comprensión de ésta, a la vez su producción es muy reducida, lo que origina las interferencias lingüística ⁽²⁾ ejemplo: vas a pasar (voy a pasar), mi cuaderno este (éste es mi cuaderno), vas hablar (voy a hablar), etc.

Por lo tanto se hace necesario iniciar el proceso de apropiación de la lecto-escritura en la lengua materna y simultáneamente iniciar con la enseñanza de la segunda lengua para evitar los conflictos lingüísticos de comunicación y producción del español, es importante además destacar la acción del maestro como parte de una estructura social en la que se hace presente su cultura y su visión en la alternativa educativa de los grupos étnicos, ante la Institución que representa y que de una u otra forma inciden en su práctica docente.

(2) Una interferencia según Weinreich, es un reordenamiento de pautas que resulta de la introducción de elementos extraños en los dominios estructurados de una lengua. Por ejemplo, en el sistema fonológico, la morfología o la sintaxis así como el léxico.

2.1

OBJETIVOS

- Favorecer el aprendizaje de la lecto-escritura en ambas lenguas para desarrollar una competencia comunicativa y lingüísticas en la segunda lengua.

- Ampliar las formas de comunicación y entendimiento en el aula, a través de situaciones comunicativas cotidianas en la segunda lengua.

C

A

P

I

T

U

L

O

T

R

E

S

3.- REFERENCIAS TEÓRICAS Y CONTEXTUALES QUE EXPLICAN EL PROBLEMA

Las referencias teóricas y contextuales son el sustento básico para realizar la presente propuesta en el campo del lenguaje, en el se mencionan los aspectos más importantes sobre los cuáles se pretende realizar la propuesta, los aspectos técnicos, metodológicos y teóricos que orientarán el trabajo a desarrollar, analizando a la vez el entorno inmediato en el que se desenvuelve el niño indígena para de ésta forma partir de una situación real en la que se encuentra inmersa la educación indígena.

3.1 CONTEXTO

Xochitlalpa, Coyomeapan, Puebla, se encuentra ubicada al sureste de la región de Tehuacán, en lo que se conoce como la sierra negra. Para arribar a ésta Comunidad se viaja de la ciudad de Tehuacán a Coxcatlán hora y media aproximadamente por una carretera revestida, continuando el viaje por un camino de terracería durante una hora hasta llegar a la desviación para la Comunidad de Chichiltepec de donde se hace el recorrido a pie durante una hora por una brecha. Esta ubicada en forma de joya que se distingue por tres montes que la rodean, su población aproximada es de 480 habitantes que en su mayoría son hablantes nahuas, una mínima parte de la población es bilingüe; por lo regular la gente que emigra en busca de trabajo o la que debido a su ocupación viaja constantemente a las poblaciones del valle de Tehuacán, la mayoría de la gente utiliza su lengua materna

utiliza su lengua materna para comunicarse, ésta situación nos muestra que el niño indígena al momento de ingresar a la escuela posee un dominio de su lengua materna, por lo que se le debe de alfabetizar en esta lengua, sucede lo contrario con el español pues éste es ajeno a su contexto social y comunicativo por lo que no puede desarrollar una competencia lingüística en una segunda lengua.

La comunidad cuenta con dos Centros Educativos uno de Preescolar y otro de Primaria, éste último cuenta con tres aulas dos de CAPFCE y una hecha por la Comunidad, es una escuela de organización completa y cuenta con tres maestros, cada uno de los cuales atiende dos grados. En los grados de primero y segundo (primer ciclo) es donde se hace patente el problema de la competencia lingüística en la segunda lengua, ya que el carecer de un contexto lingüístico en español el pequeño no establece los mecanismos de apropiación, debido a que no se da la interacción con esta lengua; por consiguiente no existe la asimilación y acomodación de esquemas para la adquisición del lenguaje como son la diferencia entre significante y significado y los juegos de dicción.

Al momento de ingresar el niño a la escuela primaria atraviesa por una etapa en la que se da la evolución del pensamiento y la imaginación, todos estos procesos se dan de acuerdo a lo que el niño vive dentro del medio en que se desenvuelve e interactúa y, en este no se hace presente la lengua nacional.

Otro aspecto relevante es que las comunidades indígenas en general y en particular la Comunidad referida, son ágrafas

en su lengua materna, es decir, no existe y no se utiliza un lenguaje escrito en la lengua vernácula, lo que contribuye a que no exista una cultura de la escritura, éste aspecto condiciona la adquisición de nociones y normas del lenguaje escrito como puede ser la orientación de la escritura, las formas gráficas de las letras y sus denominaciones, las variaciones de las letras que pueden adquirir cada una (mayúsculas, minúsculas, imprenta, manuscrita), el conjunto de denominaciones que no son letras pero que pueden aparecer junto a las letras (.,:;¿?), el niño indígena a diferencia de uno de medio urbano no vive éstas situaciones que le permitirían establecer hipótesis acerca del lenguaje escrito, las cuáles se formulan a partir de los medios de comunicación como la televisión, el cine, los distintos anuncios que ofrecen sus productos, las revistas y periódicos que tienen una difusión y circulación extensa, si bien estos aspectos no son fundamentales para la apropiación de la escritura, si nos permiten involucrar al niño en una cultura de los signos convencionales de la lengua escrita.

3.2 CONTEXTO CURRICULAR

La Educación Bilingüe Bicultural surge como una alternativa para los grupos étnicos del País, uno de los propósitos fundamentales es el de alfabetizar al niño indígena a partir de su lengua materna, para que gradualmente se le enseñe la Lengua Nacional, a la vez, debe considerar la cultura del niño y la cultura Nacional para que a partir del reconocimiento aprenda a relacionar su cultura con la del resto del País como parte de una Nación multiétnica y

pluricultural y, a través de su Educación Primaria tenga acceso a los conocimientos universales, para responder a nuevas posibilidades y circunstancias de la sociedad actual.

El docente Indígena esta sujeto a dos currículos; el que propone la Dirección General de Educación Indígena y el Programa Nacional de Educación, en lo que respecta al primero se tienen las normas y lineamientos, pero aún no se cuenta con un currículo congruente donde se distingan las necesidades e intereses de los niños indígenas, ni articulado al nivel preescolar, las propuestas curriculares solo han alcanzado una implantación de carácter experimental de los cuáles se han destacado por su difusión los manuales para el fortalecimiento de la Educación Indígena Bicultural, pero este fue diseñado para complementar y adecuar los programas nacionales, también se han desarrollado propuestas curriculares específicas y genéricas.

Las específicas dieron como resultado una propuesta genérica que se experimentó en cuatro Regiones y que permitió su retroalimentación, pero no se llevo a su implantación ampliada, de esto se deriva que no existan programas bien definidos y como consecuencia se carezca de auxiliares didácticos que permitan darle una secuencia y un seguimiento a la Educación Bilingüe Bicultural, quizás se debe que a nivel nacional son reconocidas 56 lenguas del las cuales para el Estado de Puebla son seis: Otomí, Mixteco, Mazateco, Popoloca, Totonaca y Náhuatl, por lo que debido a esta diversidad, es un tanto complicado realizar y elaborar los planes y

programas referidos; para el año de 1987, se elaboró por parte de D.G.E.I., un libro aglutinado para la enseñanza de la lecto-escritura del Nahuatl, cuya particularidad reside en que considera las variantes más representativas de cada región, para unificar la escritura correspondiente al grupo nahua, independientemente de esta situación aún restan las demás asignaturas como matemáticas, historia, civismo, geografía, y Ciencias Naturales; entre el currículo que marca la D.G.E.I., y el que establece la S.E.P., el docente indígena opta por la segunda, ya que de ella posee planes y programas de estudio para cada grado, por lo tanto el docente da seguimiento al programa Nacional del que tienen los auxiliares respectivos como libros de texto y programas, en la actualidad se cuenta con el Plan y Programa de Estudio 1993, en el cual el propósito Central para la asignatura de Español es propiciar el desarrollo de las capacidades comunicativas de los niños en los distintos usos de la lengua hablada y escrita bajo, cuatro ejes fundamentales que son lengua hablada, lengua escrita, recreación Literaria y reflexión sobre la lengua, el método de alfabetización se deja a criterio del docente, lo que contribuye a que éste manifieste su experiencia a través de una propuesta de aprendizaje para la lecto-escritura; los ejes se manejan como un recurso de organización didáctica en el que se pretende que el aprendizaje de la lengua hablada se produzca en contextos comunicativos reales, sólo que para las comunidades indígenas monolingües esto es casi imposible debido a que los niños no hablan español, menos aún lo dominan, por lo que, si se sigue el programa se corre el riesgo de caer en la alfabetización directa con lo que no se

superan los problemas básicos de comunicación en la segunda lengua.

"En general y en términos cualitativos, los sistemas de Educación Indígena no han logrado hasta la fecha diferenciarse realmente de los Sistemas Nacionales de Educación; la especificación de sus planteamientos y metodologías han sido más bien un propósito nominal y teórico que una realidad... Es frecuente que el modo de guiar el proceso de enseñanza.aprendizaje se base en el uso exclusivo de libros de texto Nacionales, elaborados centralmente y con contenidos genéricos". (3)

(3) RODRIGUEZ, Nemesio y MASFERRER, Elio, "Educación, Etnias y descolonización en América Latina", Ant. Soc. y Educ. 1º sem. U.P.N. 1990 Pag. 136

3.3 REFERENTES TEÓRICOS ACERCA DEL LENGUAJE HABLADO

Una de las corrientes teóricas que nos explican el problema de adquisición de la lengua es la psicogenética, uno de los más importantes representantes de esta corriente es Jean Piaget, Psicólogo Suizo; que si bien sus estudios no estaban encaminados al proceso educativo nos marcan la pauta a seguir para establecer los procesos que se dan al adquirir la lengua, los estudios realizados por Piaget nos permiten explicar los elementos que intervienen en la adquisición del lenguaje; considera que las estructuras lingüísticas son construidas de manera similar a las lógico-matemáticas, al nacer el niño todavía no posee los elementos que le permiten hablar, sino que deben construirlos, en estadio sensorio motor del desarrollo cognitivo del niño, esta presente una inteligencia práctica, donde las acciones no están mentalmente representadas, es decir, el niño posee inteligencia antes de poder hablar, existe una inteligencia anterior al lenguaje pero no hay pensamiento antes del lenguaje, en otras palabras estas operaciones se realizan materialmente como acciones, para posteriormente ser construidas en el pensamiento, que es la inteligencia interiorizada; durante este estadio se da un ejercicio largo y prolongado de la acción para construir las sub-estructuras del pensamiento posterior, después de estos procesos, aproximadamente al año y medio o dos años de vida, aparece la capacidad de representar algo por medio de otra cosa, lo que se conoce como función simbólica que es el lenguaje con la adquisición del lenguaje el niño adquiere una herramienta que le permite la vinculación de su pensamiento y

la posibilidad de ir diferenciándose gradualmente como un yo, así es como se da el principio de asimilación y acomodación, el niño adquiere el lenguaje a partir de estas acciones, al interactuar con su medio actúa sobre los objetos y realiza desplazamientos, conexiones, combinaciones, separa y vuelve a unir; es lo que realiza con el lenguaje, al accionar con su entorno socio-cultural, situación que se continúa hasta el momento en que ingresa a la escuela, en donde si no ha desarrollado suficientemente su lengua, no podrá manifestar su pensamiento y cosmovisión ya que en los grupos étnicos los conocimientos son transmitidos oralmente, el niño indígena desde sus primeros años comienza a tomar conciencia de las relaciones que establece con su entorno como son los valores, tradiciones, conocimientos, usos y costumbres; todos apegados a su medio social y comunitario, es decir, de su propia realidad, las relaciones que establece en su contexto influyen en su producción verbal y como consecuencia en su aprendizaje, de ahí la importancia de considerar su lengua materna en la alfabetización, ya que esto permite que los conocimientos sean significativos, concluimos este apartado afirmando que el alumno indígena merece una educación específica, ya que un niño de medio urbano y un niño indígena posee distintos patrones culturales.

3.4 REFERENTES TEÓRICOS SOBRE LA LENGUA ESCRITA

Jean Piaget establece cuatro estadios por los que atraviesa el niño, para este trabajo es necesario considerar el estado de la inteligencia representativa y preoperatoria que va de los dos a los siete u ocho años, el niño al ingresar a la

escuela es ya un usuario de la lengua hablada y ha empezado a interesarse por la palabra escrita, por lo tanto se hace necesario considerar los aportes que con relación a la adquisición del lenguaje escrito que nos presenta Emilia Ferreiro (4), para lo cual es importante considerar una línea de trabajo específica sobre la psicogénesis de la lengua escrita:

- Nivel presilábico (escritura gráfica primitiva, escrituras unigráficas).

- Nivel silábico (a cada sílaba le corresponde una grafía)

- Nivel silábico-alfabético (combina la hipótesis silábica con la alfabética)

- Nivel alfabético (a cada fonema le corresponde una grafía)

Con base en esta línea es indispensable conocer el nivel en que se encuentra el pequeño al ingresar a la escuela, para partir de los distintos niveles que presentan los alumnos con respecto a la escritura, de esta forma se podrán organizar grupos de trabajo con niños de características similares para superar el nivel en que se encuentran y arribar a otro de carácter superior, respetando las formas de aprender de cada niño.

Al momento de iniciar la enseñanza de una segunda lengua es necesario considerar los procesos que se llevan a cabo al momento de apropiarse de una lengua como se mencionó con anterioridad el niño atraviesa por una fase en la que construye sus

(4) FERREIRO, Emilia et al., "Análisis de la escritura de los niños, en términos de los niveles de conceptualización" en Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita, 6o. sem., U.P.N. Pag. 307-309

esquemas conferente al lenguaje hablado y a través de su interacción con el medio, se da el proceso de apropiación del lenguaje en el que se hace presente la lógica del idioma, en el momento que realiza la producción (hablar-escribir) y la comprensión (oír.leer).

3.5 COMPONENTES DEL LENGUAJE

Para llevar a cabo la traducción, es necesario considerar los componentes de una lengua como lo analiza Luis Enrique López⁽⁵⁾, los componentes de la lengua son el fonológico, morfológico, sintáctico y pragmático; por lo tanto, en este apartado sólo mencionaremos lo que a nuestro juicio es lo más importante; considerar al momento de realizar las traducciones del náhuatl al español, por lo que, haremos las siguientes consideraciones:

- El nivel de la pronunciación, la Fonología: Sonidos parecidos en una y otra lengua, pero representados por distintas grafías, para el náhuatl se consideran 18 grafías, 16 simples y dos compuestas (Anexo 1), la Fonología de una lengua comprende tanto la identificación de sus sonidos distintivos, como las reglas que rigen su producción y que determinan que tales sonidos varíen en determinados contextos, ejemplo en el Náhuatl no se da el plural como en el español (ausencia de S finales, pronunciación de u por o).

(5) LÓPEZ, Luis Enrique, "El estudio de la lengua" en estrategias para el desarrollo pluricultural de la Lengua Oral y escrita II, 7o. Sem. U.P.N. 1993. Pag. 211-237

- El nivel de la gramática o de la organización de frases y oraciones, esta comprende el estudio de las reglas de combinación de las palabras como unidades significativas, para que una expresión determinada sea gramatical tiene que respetar el ordenamiento que se sigue en una lengua dada, Ejemplo: falta de concordancia del género; en el náhuatl se antepone okich o siua según corresponda (anexo 2).

Todos estos elementos se deben considerar al momento de iniciar el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lecto-escritura en una segunda lengua para poder tener una producción y comprensión en ambas lenguas, en otras palabras una competencia comunicativa y lingüística tanto en español como en Náhuatl.

3.6

EVALUACIÓN

La evaluación es importante en cualquier proceso, ya sea educativo o no, ya que nos permite constatar los avances de los pequeños. Errores tanto del docente como del alumno ya que se revisa el proceso y el desarrollo de los aprendizajes logrados, permite atender las causas que posibilitaron o imposibilitaron que éste se haya llevado a cabo.

- Permite conocer en que hipótesis se encuentra el alumno al ingresar a la escuela en cuanto al lenguaje escrito.

- Permite el desarrollo de estrategias o actividades que facilitan al alumno el aprendizaje de la lengua escrita.

Permite evaluar la labor docente si esta es funcional de acuerdo al diseño de actividades, por lo tanto, la evaluación que se considerará es continua (anexo 3).

C

A

P

I

T

U C

L U

O A

T

R

O

4.0 ESTRATEGIAS METODOLOGICAS-DIDACTICAS

Antes de iniciar con las estrategias para la presente propuesta en el campo del lenguaje es necesario hacer unas consideraciones en cuanto a la adquisición del lenguaje escrito, a que se enfrentan los niños al ingresar a la escuela primaria y que se circunscribe a un aprendizaje tradicionalista.

La propuesta parte de un análisis a la práctica tradicional en la que a través del descifrado se pretendía alfabetizar al pequeño mediante una metodología que se consideraba para su enseñanza, la cual toma al niño como un ser pasivo que debe de seguir al pie de la letra las indicaciones las del maestro a través de la repetición aislada de sílabas, el llenado de planas, la memorización de sílabas, la lectura mecánica pone énfasis en el descifrado para el cual se consideran estrategias perceptivas que son asociaciones de lo visual con lo auditivo (letra sonido), por lo que se descuidan aspectos importantes como la competencia lingüística y comunicativa del alumno (la capacidad de construir frases gramaticalmente correctas, la capacidad de utilizar el lenguaje escrito y hablado como una forma de manifestar su pensamiento), por lo tanto, la propuesta tiene por objeto abandonar la práctica tradicionalista y considerar al niño como un ser pensante y actuante que construye su conocimiento, Emilia Ferreiro ⁽⁶⁾, manifiesta que las reglas de combinación que definen el sistema y que permiten engendrar nuevas representaciones sin recurrir a un modelo externo, con base a este argumento, no debemos de considerar la forma de apropiación de la lecto-escritura en forma de descifrado, sino dejar al niño en libertad para

(6) CARDENAS, Pérez Elena, "La construcción de la escritura una tarea colectiva" en estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita III, 7o. Sem. U.P.N. 1994.

que ponga en marcha sus hipótesis y así acceda a este conocimiento como una forma de representación alternativa del lenguaje y no de la escritura alfabética, en este proceso el niño se hace preguntas que al momento de ensayar con el lenguaje escrito se disipan en el trabajo de equipo, el aprendizaje en colaboración permite al niño resolver sus dudas y las de sus compañeros ya que éste tipo de trabajo es más relajado y apropiado a sus esquemas conceptuales e hipótesis.

En esta propuesta y siguiendo los trabajos de Emilia Ferreiro consideramos cuatro niveles o hipótesis con respecto a la apropiación de la lecto-escritura:

- Nivel presilábico: El niño no diferencia a nivel gráfico el trazo escritura y el trazo dibujo.

- Nivel silábico: El niño da significado a la grafía y a la vez controla el número de grafías, cada grafía representa una sílaba.

- Nivel silábico-alfabético: El niño descubre la correspondencia entre sonido y escrito, a la vez logra reconocer sílabas y unigrafías.

- Nivel alfabético: El niño descubre la relación entre sonido y letra, recaba información del valor sonoro que establece la grafía y lo aplica en su producción hasta lograr utilizarlo.

Se pretende partir de la alfabetización en lengua materna (L1) para de esta forma propiciar la adquisición y dominio de la segunda lengua (L2), mediante una secuencia de traducciones a

partir de la (L1), al ir apropiándose de la lecto-escritura en (L1), se hará la traducción de palabras y textos en (L2), para de esta forma desarrollar una producción y comprensión en (L2), partiendo de estas consideraciones se presenta la siguiente secuencia de trabajo :

4.1

PLANEACIÓN

Con base en la propuesta se tienen contempladas las siguientes actividades considerando los cuatro ejes del área de español.

- Análisis a través del dictado para determinar la hipótesis en que se encuentra el niño al ingresar a la escuela.

- Integración de equipos de acuerdo a los niveles detectados (presilábico, silábico, silábico-alfabético, alfabético).

- Manejo de distintas dinámicas grupales con el objeto de corroborar el nivel o hipótesis en que se encuentra el alumno, para llevar a otro nivel superior a éste. (Anexo 4)

- Rodear al pequeño de un ambiente escrito en su lengua materna por medio de carteles y textos.

- Elaboración de carteles traducidos al español para iniciar un ambiente comunicativo en la segunda lengua.

- Desde el inicio del año escolar, ambas lenguas tendrán una utilización definida dentro y fuera del salón de clases, razón por la que consideramos los siguientes ejes:

- Lengua hablada: para lograr una comunicación coherente fluida y clara, primero en su lengua materna y después en su segunda lengua a través de diálogos sencillos, pequeñas narraciones y descripciones para crear confianza y seguridad al utilizar su lengua y la nacional.

- Lengua escrita: ejercitación de la escritura a través del dictado, carteles, láminas, juegos con tarjetas, crucigramas, a la vez realiza estas actividades ensayando y corrigiendo sus textos.

- Recreación literaria: a través de esta se pretende crear en el alumno el disfrute e interés por la lectura mediante los géneros de la literatura con la elaboración de sus propios escritos en su lengua materna y español.

- Reflexión sobre la lengua: Como parte de la producción y comprensión de la lengua en usos prácticos cotidianos, es necesario destacar la lógica del lenguaje no como contenido gramatical y lingüístico, sino como una forma de expresar el pensamiento que adquiere sentido al manifestar una idea y a la vez permite hacer comparaciones entre la lengua materna y la nacional.

4.2

EJECUCIÓN

Al ingresar el niño a la escuela, tiene ya cierta idea o conocimiento de lo que va a aprender, quizás tenga expectativa pero solo es cuestión de que corrobore las ideas que tiene en cuanto a la escuela y su encuentro con la palabra escrita como lo señala Jorge Tirzo Gómez, "conocer el desarrollo del niño es quizás el punto más importante de este planteamiento, ya que se descubriría que antes de ingresar a la escuela, el niño ya es un usuario de la lengua y ha empezado a interesarse por la lengua escrita." (7)

En base a la planeación, se realizarán las siguientes acciones:

- Interacción entre compañeros que se encuentran en el mismo nivel o hipótesis con respecto a la escritura, oralizando palabras, coleccionando etiquetas para que intenten leer y copien palabras.

Interacción con todo el grupo mediante dinámicas como "barco cargado", "yo tao", "tu adivinas", etc. (ver anexo 4)

- Lectura por parte del maestro de cuentos, leyendas, periódicos, etc., ante el grupo para posteriormente pasarlos a los distintos equipos, en donde los niños intentarán leer, identificarán palabras, escucharán a sus compañeros y se mantendrán activos y mostrarán interés por su trabajo.

(7) TIRZO, Gómez Jorge, "Garabatos y palabras: que propone la propuesta para el aprendizaje de la lengua escrita" en estrategias para desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita III, , U.P.N.1994.Pag 109

- CRITERIOS A CONSIDERAR EN LA LENGUA HABLADA

Expresión
Secuencia de ideas
Comprensión
Transmisión
Comentarios personales
Conceptualización de palabras

- CRITERIOS A CONSIDERAR EN LA LENGUA ESCRITA

Direccionalidad de la escritura
Identificación de palabras y letras
Usos de mayúsculas
Análisis de enunciados
Elaboración de textos pequeños

- CRITERIOS A CONSIDERAR EN LA RECREACIÓN
LITERARIA

Cuentos y Cantos escritos por los alumnos.
Lectura de cantos, cuentos, fábulas y adivinanzas por
parte del maestro.

- CRITERIOS A CONSIDERAR EN LA REFLEXIÓN SOBRE LA
LENGUA

Terminaciones que indican género y número
Uso de sinónimos
Oraciones afirmativas y negativas

- Que los alumnos confronten sus ideas y trabajos propios con el de otros compañeros.

ACTIVIDADES:

- Visita a la parcela más cercana
- Observar las plantas que se cultivan como la del maíz
- Preguntar quien sabe el nombre del fruto de la planta
- Preguntar al niño si han comido "elote"
- Quienes han sembrado elotes en su parcela
- Como se comen los elotes y de que color son

Una vez en el aula el maestro proporciona dibujos que contienen palabras con E

- Se proporciona a los alumnos palabras con E y se les pide que lo pongan con el dibujo que le corresponde.

- Se solicita a los alumnos que realicen otros dibujos y les pongan nombre.

- Escribirán enunciados con relación a la visita realizada

- Se relacionará lo gráfico con lo oral

- El maestro participa en la actividad, pidiendo justificación de respuestas confrontando hipótesis y proporcionando lo que los niños solicitan.

2.-

DINÁMICA GRUPAL

Se realizará la adecuación de éstas dinámicas para pasar de un nivel a otro.

“EL BARCO CARGADO”

Explicación: Se les habla acerca de un barco que viene muy cargado, se les da una sílaba inicial con que empieza la carga y los alumnos la complementan, deben de adivinar de que viene cargado.

- Se les solicita a los alumnos que propongan la sílaba inicial de una carga.

- El maestro solicita y anota la palabra propuesta por los alumnos en el pizarrón.

- Los alumnos realizan un análisis de los aspectos fonológicos de la lengua.

- Al observar la escritura de las palabras, se darán cuenta de la relación entre el sonido y la escritura.

4.4. FORMAS DE RELACIÓN DEL DOCENTE Y EL GRUPO

Como hemos mencionado líneas atrás, ésta propuesta esta encaminada a abandonar los modelos educativos tradicionales, para adoptar posturas innovadoras en donde se busca que el alumno construya su propio conocimiento, a partir de la interacción directa con el objeto de estudio, el alumno pues, debe de partir del ensayo y el error, para que de esta forma pueda construir sus esquemas conceptuales partiendo de su realidad de la cual forma parte como sujeto activo, y en la que se hace presente las relaciones que establece con sus iguales y con los demás miembros de su contexto inmediato.

La relación del docente con el alumno debe partir de la actividad como un medio para elaborar su conocimiento, en este el maestro es el guía, el asesor y el alumno participa, trabaja e interactúa con sus

iguales, en equipo y en grupo, a través de la actividad se pretende un alumno crítico y reflexivo, la función del docente no es discursiva, el docente ya no es el que sabe más y el único que habla en el salón, las actividades giran en torno a la participación del alumno, evitando con esto el aburrimiento, la falta de interés y la monotonía; el salón no es un espacio cerrado sino que permite que los alumnos se sientan libres y se desplacen a donde ellos deseen a tomar una hoja o cualquier otro material para hacer un trabajo, tomen un libro para tratar de hacer una lectura, etc., platiquen sobre sus dudas, sus expectativas en cuanto a lo que saben o esperan de la escuela, un mundo al que ingresan y que les permitirá construir su conocimiento, el lenguaje escrito.

4.5 LÍNEAS DE INTERACCIÓN CON OTROS CONTENIDOS DE ENSEÑANZA APRENDIZAJE.

El lenguaje escrito es uno de los factores que son indispensables para la aplicación de las demás áreas del conocimiento, consideramos a este como la base, ya que a partir del la comprensión sea éste lenguaje oral o escrito, es como el niño entiende el conocimiento en la forma de entender una idea es como responde al estímulo que le provoca esa idea, si el niño ha asimilado la escritura como un recurso más para expresar su idea y pensamiento, entonces comprende la escritura desde un nivel de comprensión situacional y no superficial como podría ser una lectura mecánica y carente de sentido en una forma de descifrado.

Por otra parte al tener un nivel de comprensión situacional en la escritura, expresa sus ideas claramente, comprende lo que otros escriben, además le permite una competencia comunicativa y lingüística, razón por la que consideramos a ésta indispensable para las demás áreas o asignaturas educativas.

De esta manera el docente al hablar tendrá la certeza de que se entiende, de la misma forma el alumno se entenderá con sus compañeros y a la vez podrá ejercer juicios críticos ante problemas que se le planteen con algunos contenidos de aprendizaje, además de que le será útil en su vida diaria.

4.6

PERSPECTIVAS

Este trabajo representa una posibilidad de cambio en la alfabetización de los niños indígenas, ya que considera elementos importantes como la lengua materna, la lógica del lenguaje permitiendo con esto la apropiación de una segunda lengua como alternativa para superar problemas de competencia lingüística y comunicativa, además de que esta sustentada en la idea constructivista con lo que se transforma el proceso de enseñanza aprendizaje, en el cual la participación del alumno en la apropiación del conocimiento le ayuda a desarrollar su pensamiento ya que a través de la actividad verbal permite el dominio de una lengua pues este es el puente que existe entre dos lenguas el dominar una lengua, que en este caso es la materna permite apropiarse de una segunda lengua, para su implantación es necesario concientizar a los padres de familia sobre la importancia de las lenguas autóctonas, debido a que la mayoría de lenguas por años han estado subordinadas al español, por lo que se tiene la idea de que es la lengua materna una lengua sin valor, y para esta propuesta consideramos valiosa la participación de los padres de familia, ya que ellos a través de la valoración de su lengua permitirán que el niño se apropie de la lecto escritura, además para poder crearle al niño un ambiente de confianza y para lograr que el niño construya su conocimiento se requiere de la participación de los padres y todos los que participan en el proceso, padres, maestros y alumnos, para que

juntos contribuyan a este proceso educativo que se aparta de la enseñanza tradicional.

CONCLUSIONES

A manera de conclusión ésta propuesta tiene el objetivo fundamental de modificar la práctica educativa con base a las ideas y formas de trabajo que se han adquirido a través de los años, combinando ésto con los elementos teóricos y metodológicos que hacen diseñar estrategias didácticas adecuadas a los niños indígenas.

El lenguaje materno es el punto del cual se vale el docente para la enseñanza, en el que se deben de establecer las relaciones que faciliten por un lado la valoración de la lengua escrita, pues ésta ha tenido a través del tiempo su conformación que se traduce en la representación de la concepción del mundo y se manifiesta por medio del lenguaje y está determinado social y culturalmente por el grupo étnico que lo utiliza.

Alfabetizando al niño en su lengua, se revalora la misma y a la vez adquiere el reconocimiento de su escritura como parte de las muchas lenguas autóctonas que existen en el territorio nacional, la formación del alumno indígena requiere en su proceso educativo la enseñanza del español como una lengua común a todos los mexicanos, a la par de la alfabetización en su lengua es pertinente la enseñanza de la segunda lengua para iniciar el proceso que le ayudará a superar los problemas de competencia comunicativa y lingüística del español, ya que se hace indispensable el uso de la segunda lengua para que el pequeño se desenvuelva en otros medios donde su lengua no es funcional y a la vez le sirva de medio de comunicación con otros grupos que no pertenecen a su grupo lingüístico.

En esto se reconoce también los aspectos gramaticales propios de la lengua que se presentan como la lógica del lenguaje que responde a la estructuración que ésta debe tener para poder manifestar una idea congruente

La teoría psicogenética nos proporciona elementos para comprender el desarrollo del pensamiento del niño y la apropiación del lenguaje oral a la vez nos da criterios para organizar nuestras actividades de aprendizaje encaminadas a la apropiación de la lecto-escritura en el niño indígena.

La propuesta busca apartarse de los métodos tradicionales en los que se hace hincapié en la repetición, memorización y las planas, se pretende que el alumno descubra las relaciones entre lenguaje oral y escrito, para que de esta forma manifieste su pensamiento y tenga una competencia lingüística y comunicativa en su primera y segunda lengua, lo cual le permitirá una coherencia en el diálogo, una nitidez y expresión clara que se logrará mediante el trabajo en equipo, individual y grupal, permitiendo que el niño se apropie de la lecto escritura no como un código de descifrado sino como un medio más para expresar su pensamiento.

BIBLIOGRAFÍA

- BROWN, Roger. "Cómo debe llamarse una cosa, control de la gramática, en la imitación, la comprensión y la producción", en: estrategias para el Desarrollo Pluricultural de la lengua oral y escrita II, Antología complementaria U.P.N., S.E.P. 1993 P. 44-55.
- CARDENAS, Pérez, Elena. "Comentarios sobre el trabajo de Irena" en: Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita, III Guía de trabajo y Antología U.P.N., S.E.P. 1994. P. 83-88
- CARDENAS, Pérez, Elena. "Elementos para desarrollar la educación bilingüe en la escuela", en: Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita III, Guía de trabajo y Antología U.P.N., S.E.P., 1993 P. 103-117
- CARDENAS; Pérez Elena. "La construcción de la escritura una tarea colectiva" en: Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita III, Guía de trabajo y Antología básica, U.P.N., S.E.P. 1994 P. 99-106
- CASAS, Castillo, Antonio, Comp.. "Elementos curriculares para la educación primaria indígena", D.G.E.I., S.E.P. 1993 P. 67-97
- DINORAH, de Lima J.. "Procesos cognoscitivos que se usan para entender lo que se estudia en primaria", en: estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita, Antología básica, U.P.N., S.E.P. 1993 P. 75-83
- FERERIRO, Emilia. "La representación del lenguaje y el proceso de alfabetización", en: Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita I, Antología complementaria, U.P.N., S.E.P. 1993 P. 40-46
- FERERIRO, Emilia. "Psicogénesis de la escritura", en: Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita III, Antología complementaria, U.P.N., S.E.P. 1994 P. 165-176

FERERIRO, Emilia y Teberosky Ana. "Lectura con imagen", en: Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita I, Antología complementaria, U.P.N., S.E.P. 1993 P. 167-226

GÓMEZ, Palacio, Margarita. "La adquisición de la lengua escrita" en: Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita III Antología complementaria, U.P.N., S.E.P. 1994 P. 251-265

JUNG, Ingrid. "La enseñanza de la gramática de la segunda lengua en un contexto indígena y bilingüe", en: Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita III, Antología complementaria, U.P.N., S.E.P. 1994 P. 57-100

LÓPEZ, Luis Enrique. "El estudio de la lengua", en: Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita II, Antología complementaria, U.P.N., S.E.P. 1993 P. 211-237

PANSZA, Margarita. "Una aproximación a la psicología genética de Jean Piaget", en: Desarrollo del niño y aprendizaje escolar, Antología básica, U.P.N., S.E.P. 1993 P. 197-211

PIAGET, Jean. "Development and learning", en: Desarrollo del niño y aprendizaje escolar, Antología básica, U.P.N., S.E.P. 1992 P. 157-174

PIAGET, Jean. "El tiempo y el desarrollo intelectual del niño", en: Desarrollo del niño y aprendizaje escolar, Antología básica, U.P.N., S.E.P. 1992 P. 143-156

TIRZO, Gómez, Jorge. "Garabatos y palabras: que propone la propuesta para el aprendizaje de la lengua escrita III" en: Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita, guía de trabajo y Antología básica, U.P.N., S.E.P. 1994 P. 107-115

VYGOTSKY, Lev. "La teoría de Piaget sobre lenguaje y pensamiento del niño", en: Desarrollo del niño y aprendizaje escolar, Antología básica, U.P.N., S.E.P. 1992 P. 367-381

ANEXO 1

+ ALFABETO NAHUATL +

NAUATLAJKUILOPAMITL

a
ch
i
j
k
l
m
n
o
p
s
t

tl (tle)
ts (tse)
u
x
y

ANEXO 2

Es muy común observar interferencias lingüísticas, que ocurren con una persona que no tiene competencia comunicativa y lingüística en una segunda lengua, sucede a menudo con los niños de primer grado, que empiezan a hablar una segunda lengua, por lo tanto es importante trabajar de acuerdo a la gramaticalidad (lógica del lenguaje).

En el náhuatl para algunas oraciones va primero el adjetivo y después el verbo.

<u>Se tonantsi</u>	<u>yolik</u>	<u>nejnemi</u>
SUJETO	ADJETIVO	VERBO

<u>Una viejita</u>	<u>camina</u>	<u>despacio</u>
SUJETO	VERBO	ADJETIVO

<u>No nana</u>	<u>tlauel</u>	<u>nechtlasojtla</u>
SUJETO	ADJETIVO	VERBO

<u>Mi mamá</u>	<u>me quiere</u>	<u>mucho</u>
SUJETO	VERBO	ADJETIVO

También es una lengua aglutinante ya que a una raíz se le agregan prefijos y sufijos.

Nechtlasojtla	Me quiere
Techtlasojtla	Nos quiere
Mitstlasojtla	Te quiere

ANEXO 4

DINÁMICAS GRUPALES

El barco cargado

Explicación: Se indica a los alumnos que es un barco que venía muy cargado y se les solicita que adivinen de que venía cargado dándoles la sílaba inicial para que ellos la completen, si alguno propone una palabra que no comience con la sílaba indicada, el maestro preguntará ¿Cómo empieza el nombre de la carga?, por lo tanto el grupo corregirá el nombre de la carga, el juego continúa de igual forma procurando que sean los niños por turnos quienes propongan las sílabas iniciales de las cargas.

- El maestro va anotando en el pizarrón las palabras propuestas, con la finalidad de dar a conocer las distintas sílabas que se utilizaron, de esta forma se provoca en el niño la reflexión acerca de la lengua, ya que los niños realizarán un análisis de los aspectos fonológicos de la lengua, es decir establecerán la correspondencia entre la escritura y los aspectos sonoros del habla.

La frutería

Explicación: Previamente se habrán preparado unas tarjetas con los nombres de distintas frutas, pegándolas en un lugar donde los niños las observen y conozcan el nombre de las distintas frutas, posteriormente se forman en círculo y escogen el nombre de una fruta, se les indica que cuando escuchen el nombre de la fruta que están representando tendrán que cambiarse de lugar y,

cuando escuchen la palabra frutería todos se cambian de lugar rápidamente para nuevamente formar el círculo, el juego continúa pero ahora se les solicita que digan la gráfica inicial de la fruta que representan iniciando a la derecha de donde nos encontramos ubicados para terminar con el niño que se encuentra a nuestra izquierda.

Yo tapo tu adivinas

Explicación: El maestro escribe una palabra que los niños pueden leer y al tapar una de sus partes, queda al descubierto otra palabra, el niño anticipa lo que dice Ejem: se les presenta la palabra paloma, se tapa la sílaba pa y el alumno leerá "loma", se tapa ma y el alumno lee "palo", también se le puede presentar una palabra nueva dándole a conocer lo que dice Ejem: "caracol" el maestro tapa "col" el alumno lee "cara" se tapa cara el alumno lee "col", al ir tapando el alumno anticipa lo que dice de esta forma el niño no descifra sino que descubre la correspondencia entre tonos y letras.

Caricaturas

Explicación: Se coloca a los alumnos en un semicírculo y se les indica que cuando diga presentamos una caricatura de animales todos dirán el nombre de un animal distinto a los que los demás mencionen (se varían los personajes de la caricatura) y los nombres se irán anotando en el pizarrón para que posteriormente se formen equipos y traten de escribir el nombre del animal que mencionaron y el de los otros miembros de su equipo, de esta forma los alumnos confrontan sus ideas acerca del lenguaje escrito.

El cartero

Explicación: para esta dinámica se pone el mobiliario en círculo y los alumnos toman su lugar, primero el maestro les indica que el cartero llegará y traerá cartas para los niños que posean o tengan objetos que empiecen con una sílaba inicial Ejem: traigo carta para los alumnos que traigan objetos que empiecen con la sílaba sa (sacapuntas, saco, etc.), si alguien se equivoca se pedirá al grupo que menciones la sílaba inicial y los objetos que empiezan con dicha sílaba, con esto se pretende que los niños se familiaricen con sílabas iniciales y finales, ya que el maestro hará recortes sonoros de las palabras.

Cuántas palabras dije

Explicación: El maestro coloca algunos objetos en un lugar visible para todos, y se les cuestiona ¿Cómo se llaman estas dos cosas? si yo digo cuaderno, lápiz ¿Cuántas palabras dije? cuando los niños responden, el maestro les indica vamos a ponerles nombre coloca frente los objetos una tarjeta con su nombre respectivo y pregunta ¿Cuántas palabras escribí? así progresivamente va aumentando el número de objetos y vuelve a preguntar cuántas palabras escribí o cuántas palabras dije.